

# EUROMETROPOLE SAARBRÜCKEN

AUF DEM WEG ZUR DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN HAUPTSTADT



L'EUROMETROPOLE  
de Sarrebruck

EN ROUTE VERS LA CAPITALE FRANCO-ALLEMANDE



[www.saarbruecken.de](http://www.saarbruecken.de)

SAAR  
BRÜ  
CKEN



|    |       |   |
|----|-------|---|
| 5  | ..... | <b>Wo das Deutsch-Französische zu Hause ist ...</b>   |
| 5  | ..... | <i>Où le franco-allemand joue à domicile...</i>   |
| 6  | ..... | <b>Deutsche und Franzosen leben und lernen hier miteinander</b>                                 |
| 6  | ..... | <i>Ici, Allemands et Français vivent et se forment ensemble</i>                                 |
| 8  | ..... | <b>Saarbrücken – die Eurometropole im Herzen Europas</b>  |
| 8  | ..... | <i>Sarrebruck – L'EUROMETROPOLE au cœur de l'Europe</i>   |
| 10 | ..... | <b>Die Eurometropole Saarbrücken ist Zentrum der deutsch-französischen Kultur und Begegnung</b> |
| 12 | ..... | <i>L'EUROMETROPOLE de Sarrebruck, centre de la culture et des rencontres franco-allemandes</i>  |
| 14 | ..... | <b>Die Eurometropole Saarbrücken ist wirtschaftlicher Motor der Grenzregion</b>                 |
| 16 | ..... | <i>L'EUROMETROPOLE de Sarrebruck, moteur économique de la région frontalière</i>                |
| 18 | ..... | <b>Die Eurometropole Saarbrücken ist Wissenschaftsstadt mit deutsch-französischem Profil</b>    |
| 18 | ..... | <i>L'EUROMETROPOLE de Sarrebruck, ville scientifique au profil franco-allemand</i>              |
| 20 | ..... | <b>Die Eurometropole Saarbrücken ist auf dem Weg zur „deutsch-französischen Hauptstadt“</b>     |
| 22 | ..... | <i>L'EUROMETROPOLE de Sarrebruck est en passe de devenir la « capitale franco-allemande »</i>   |

#### Impressum

##### Herausgeberin

Landeshauptstadt Saarbrücken

##### Redaktion

**Büro des Oberbürgermeisters und Internationale Beziehungen; Marketing und Kommunikation**

**Layout und Satz** Jungen & Thönes, Saarbrücken

**Druck** repa druck GmbH, Zum Gerlen 6,

66131 Saarbrücken

**Erscheinungsdatum** Januar 2025

#### Bildnachweise

Titel: Visundi GmbH

Seite 2: VisitSaarbrücken, R. Pagliarini

Seite 4: Uwe Bellhäuser

Seite 5: VisitSaarbrücken, R. Christ

Seite 6: Archiv LHS

Seite 7: HTW: Presseagentur Becker & Bredel; Archiv LHS

Seite 8: Visundi GmbH

Seite 9: Karte Copyright Leaflet regioplaner.de

© OpenStreetMap-Mitwirkende

Seite 10: Altstadtfest: Manuela Meyer;

Festival Encore: Astrid Karger

Seite 11: Festival PERSPECTIVES: Radio-Maniok; Visundi GmbH

Seite 12: VisitSaarbrücken, R. Christ

Seite 13: Weltkulturerbe Völklinger Hütte: Guenther Bayerl;

Weihnachtsgarten: Becker & Bredel

Seite 14: VisitSaarbrücken, R. Christ

Seite 15: Am Schanzenberg: Bottler und Lutz, Architekten BDA; Oddo BHF

Seite 16: Visualisierung: Arbeitsgemeinschaft Kadawittfeldarchitektur GmbH

Seite 17: VisitSaarbrücken, R. Christ

Seite 18: Iris Maria Maurer

Seite 19: Visundi GmbH

Seite 20: DFG: VisitSaarbrücken; Flügel: Archiv LHS

Seite 21: DFG: Visundi GmbH; Rathaus und unten: Archiv LHS

Seite 22: Visundi GmbH; Archiv LHS

Seite 23: Archiv LHS

Seite 24: Visundi GmbH



# Wo das Deutsch-Französische zu Hause ist ...

## *Où le franco-allemand joue à domicile...*

Saarbrücken ist **Deutschlands einzige Großstadt unmittelbar an der Grenze zu Frankreich**. Nirgendwo sonst sind Deutschland und Frankreich sich so nah und so eng miteinander verbunden.

Die Normalität des Alltags ist eine deutsch-französische. Hier genießt man das Savoir-vivre am St. Johanner Markt gemeinsam, fährt mit dem Bus oder dem Tramtrain, der Saarbahn, über die Grenze. Oder besucht auf einen kurzen Sprung zu Fuß oder mit dem Rad die französischen Freunde. Nur hier kann man mit dem Schnellzug nach Paris fahren oder mit dem Auto auf direktem Weg über die Autobahn. Ob in der Berufswelt oder

beim Einkauf, ob beim Spazieren im Deutsch-Französischen Garten oder beim Primeurfest, ob beim Lernen in der Kita und in der Uni, ob beim Feiern des 14. Juli oder in der Fankurve des FCS, ob beim gemeinsamen Gedenken der Vergangenheit oder dem Besuch von Schwimmbad oder Kulturfestival – **Saarbrücken lebt die Deutsch-Französische Freundschaft**.

Die Menschen in dieser Region wissen die Vorzüge des Europas ohne Grenzen zu genießen. Sie können auswählen und das bedeutet: **hier erlebt man das Beste aus zwei wundervollen Ländern!**

*Sarrebruck est la seule grande ville d'Allemagne située directement sur la frontière avec la France. Nulle part ailleurs, l'Allemagne et la France ne sont aussi proches et étroitement liées.*

*Ici, le quotidien est franco-allemand par nature. On partage le savoir-vivre sur le marché Saint Jean (St. Johann), on traverse la frontière en bus ou en tramway (la Saarbahn). On rend visite à ses amis français à pied ou à vélo. Il n'y a qu'ici que l'on peut se rendre à Paris en train à grande vitesse ou en voiture en empruntant directement l'autoroute. Que ce soit dans le cadre professionnel ou pour faire ses courses, en se promenant dans le jardin franco-allemand ou lors de la fête des primeurs, en étant scolarisé à la maternelle ou pour ses études supérieures à l'université, en célébrant le 14 juillet ou les exploits du club de football dans le virage des supporters, en commémorant ensemble le passé ou en se rendant à la piscine ou aux nombreuses manifestations culturelles, **Sarrebruck vit l'amitié franco-allemande au quotidien.***

*Les habitants de notre région bénéficient des avantages de l'Europe sans frontières. Ils peuvent choisir ; cela signifie par conséquent qu'ici, **on vit le meilleur de deux pays merveilleux !***



# Deutsche und Franzosen leben und lernen hier miteinander

## *Ici, Allemands et Français vivent et se forment ensemble*

Von der Krippe über die Schulen, den Hochschulen bis hin zur Erwachsenenbildung bietet Saarbrücken für Menschen aller Altersgruppen und über alle Bevölkerungsschichten hinweg eine **einzigartige Vielfalt an erstklassigen deutsch-französischen Bildungsangeboten.**

Die Geschichte des Saarlandes und die direkte Lage an der Grenze zu Frankreich hat dazu geführt, dass sich deutsch-französische Bildungsinstitutionen hier angesiedelt haben: zum Beispiel finden sich in Saarbrücken die **École française** im Vorschul- und Grundschulbereich, das **Deutsch-Französische Gymnasium** oder das **Institut d'Études françaises**, welches die Förderung und Verbreitung

der französischen Kultur, aber auch des deutsch-französischen Dialogs zur Aufgabe hat.

Ein Leuchtturmprojekt mit Vorbildcharakter ist die **Kita Salut**, die Saarbrücken gemeinsam mit dem Gemeindeverband Sarreguemines betreibt. Mit einem grenzüberschreitenden einzigartigen pädagogischen Konzept spielen und lernen deutsche und französische Kinder hier tagtäglich gemeinsam.

Der bilinguale Bücherbus (BIBUS) fährt Grundschulen in Saarbrücken und in französischen Gemeinden an und unterrichtet spielerisch die jeweilige Sprache des Nachbarn, denn Zweisprachigkeit ist das Ziel auf beiden Seiten der Grenze.



De la crèche à la formation pour adultes en passant par les écoles et les universités, Sarrebruck offre aux personnes de tous âges et de toutes origines **une diversité unique d'offres de formations franco-allemandes de premier ordre.**

L'histoire de la Sarre et sa situation frontalière avec la France ont conduit à l'implantation d'institutions éducatives franco-allemandes : Sarrebruck accueille **l'École française**

pour l'enseignement préscolaire et primaire, le **Lycée franco-allemand** et **l'Institut d'Études françaises** qui a pour mission de diffuser la culture française et de promouvoir le dialogue franco-allemand.

La **Kita Salut**, que Sarrebruck gère en collaboration avec la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences, est un projet phare qui a valeur d'exemple. Grâce à un concept pédagogique transfrontalier unique,

les enfants français et allemands y jouent et apprennent ensemble.

Le bibliobus bilingue (**BIBUS**) dessert les écoles primaires de Sarrebruck et des communes françaises frontalières en enseignant la langue du voisin de manière ludique, car le bilinguisme est un objectif partagé des deux côtés de la frontière.



# Saarbrücken – die Eurometropole im Herzen Europas

## *Sarrebruck – L'EUROMETROPOLE au cœur de l'Europe*

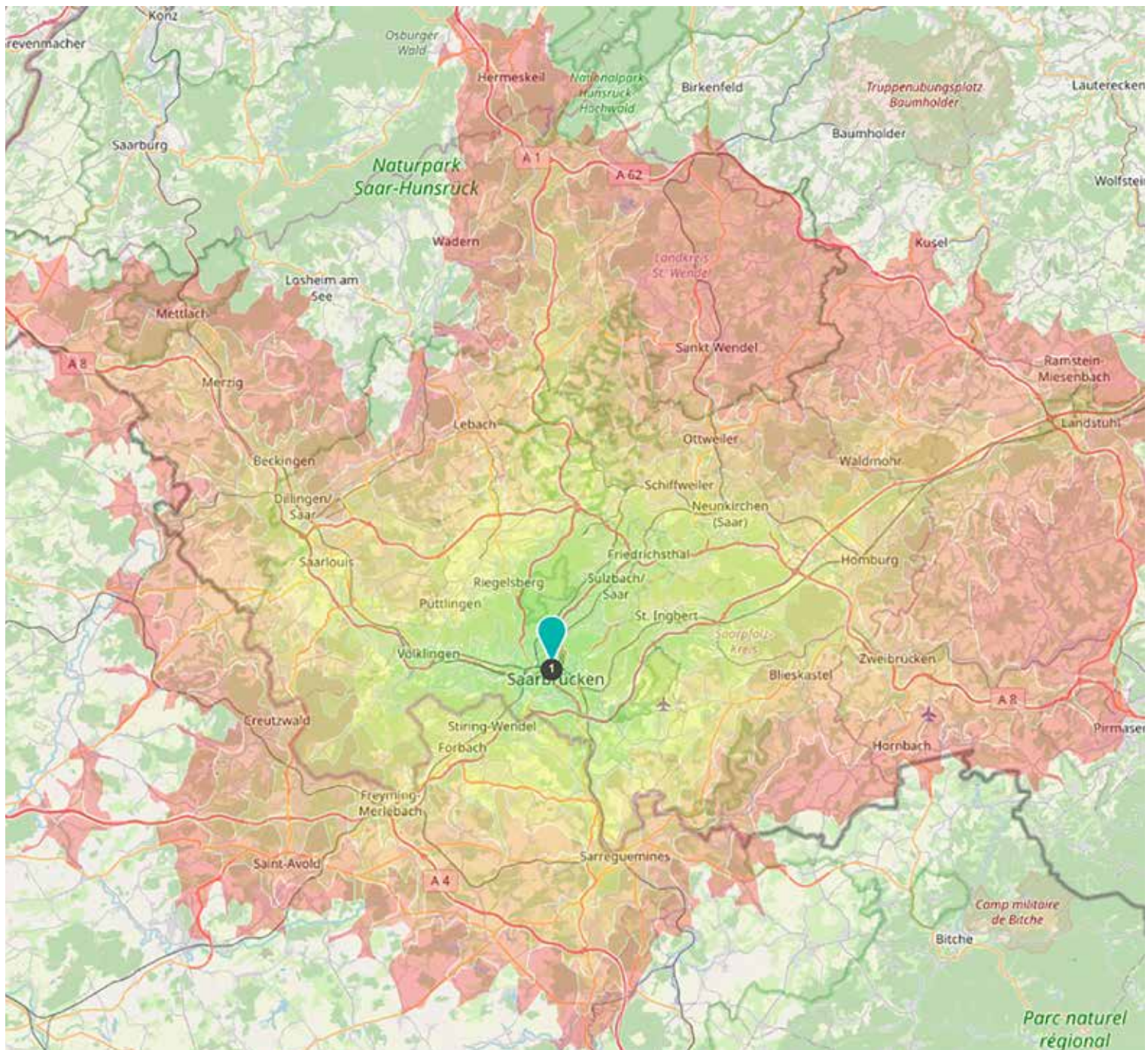
Hätten Sie's gewusst? Saarbrücken ist auch eine echte Metropole. **1,5 Millionen Menschen leben im Großraum Saarbrücken**, davon etwa 500.000 in Frankreich. Saarbrücken erfüllt für den Metropolraum wichtige Funktionen für alle Menschen. So erreicht man beispielsweise Paris vom Saarbrücker Hauptbahnhof in 112 Minuten mit dem Schnellzug und kann bundesweit beachtete Kongresse und Festivals in der saarländischen Lan-

deshauptstadt besuchen. Der starke Wissenschaftsstandort in Saarbrücken zieht Menschen von außen in die Region und bietet Bildungs- und Arbeitsmöglichkeiten für alle Menschen im Großraum. Wer mit dem Flugzeug direkt nach Berlin oder in den Urlaub reisen möchte, weiß den Flughafen Saarbrücken zu schätzen. Gemeinsam hat der Metropolraum das Potential, noch stärkere Strahlkraft zu entwickeln.

Mit **Menschen aus über 150 Nationen** und einem hohen Anteil an Personen mit Migrationshintergrund ist Saarbrücken eine international geprägte Stadt im Herzen Europas, eben eine echte Eurometropole ... und natürlich hat die Stadt mit der Europäische Schule Saarland auch ein erstklassiges und außergewöhnliches internationales Bildungsangebot.







*L'auriez-vous su ? Sarrebruck est aussi une véritable métropole. **1,5 million de personnes vivent dans l'agglomération de Sarrebruck**, dont environ 500.000 en France. Sarrebruck remplit des fonctions importantes pour tous les habitants de l'espace métropolitain. Il est ainsi possible de rejoindre Paris en 108 minutes par train à grande vitesse depuis la gare centrale de Sarrebruck ou d'assister à des congrès et festivals d'envergure nationale dans la capitale sarroise. Le pôle scientifique que représente Sarrebruck attire de bien au-delà de la région et propose des possibilités de formation et de travail à tous les habitants de*

*l'agglomération. Ceux qui souhaitent prendre l'avion pour se rendre directement à Berlin ou pour partir en vacances auront accès aux destinations proposées par l'aéroport de Sarrebruck. Ensemble, l'espace métropolitain dispose d'un potentiel de rayonnement plus fort encore. Avec des **habitants de plus de 150 nationalités** et un pourcentage élevé de personnes issues de l'immigration, Sarrebruck est une ville internationale cosmopolite au cœur de l'Europe, une véritable **EUROMETROPOLE** ... de plus, la ville dispose d'une offre de formation internationale de premier ordre avec l'École européenne de la Sarre.*

1,5 Millionen Menschen leben im Großraum Saarbrücken. Einzugsgebiet 45 Autominuten

1,5 million de personnes vivent dans l'agglomération de Sarrebruck. Un bassin de vie dans un rayon de 45 minutes en voiture

# Die Eurometropole Saarbrücken ist Zentrum der deutsch-französischen Kultur und Begegnung



Deutschland und Frankreich zählen zu den ganz großen Kulturnationen. Beide haben in ihrer Geschichte außergewöhnliche Beiträge zum kulturellen Erbe der Menschheit geleistet. Die Zusammenarbeit im Bereich Kultur zwischen den Ländern ist eine nationale Aufgabe, in Deutschland besonders geprägt durch die Länder als Träger der Kulturhoheit. Regelmäßig und aktuell nimmt die saarländische Ministerpräsidentin diese Aufgabe wahr. Der Deutsch-Französische Kulturrat (DFKR) unterstützt die Zusammenarbeit der Länder im Kulturbereich und hat seinen Sitz in Saarbrücken. Darüber hinaus ist in Saarbrücken

der Sitz der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit. Auch das Deutsch-Französische Jugendwerk hat in Saarbrücken eine Außenstelle, neben seinen Zentralen in Berlin und Paris.

Veranstaltungen und Festivals stellen jedoch einen noch prägenderen Charakter für die deutsch-französische Kultur in Saarbrücken dar.

Das Festival PERSPECTIVES ist das einzige deutsch-französische Kulturfestival, das sich gleichermaßen der deutsch- wie auch der französischsprachigen Bühnenkunst widmet. Seit über 40 Jahren ist es ein Wahrzeichen





der deutsch-französischen Beziehungen mit einem vielseitigen Programm mit hohem künstlerischem Anspruch aus den Sparten zeitgenössisches Theater, Tanz und Neuer Zirkus. Das Festival LOOSTIK präsentiert Theaterstücke in französischer oder deutscher Sprache.

Das Festival PRIMEURS – das Festival für frankophone Gegenwartsdramatik – erstmals veranstaltet 2007, stellt neue Stücke aus der Frankophonie in szenischen Lesungen, Hörspielen und Werkstattinszenierungen vor. Die deutsch-französische Alltagskul-

tur reicht in Saarbrücken vom gemeinsamen Feiern des 14. Juli und des Saarbrücker Altstadtfestes, über den Bal Populaire oder den Weihnachtsgarten im Deutsch-Französischen Garten, eine traditionell starke Veranstaltungsreihe zur Fête de la musique bis hin zu dem etwas wilden Weinfest auf dem St. Johanner Markt zur Begrüßung des alljährlichen Beaujolais Primeur.

Deutsche und Franzosen arbeiten auch in der Zivilgesellschaft eng zusammen, in Vereinen wie der Deutsch-Französischen Gesellschaft,

Europ'Age SaarLorLux oder der Union des Français en Sarre. Beispiele aus dem Sport sind der Golf Club Saar Lorraine oder der Verein Stade Sarrois Rugby Saarbrücken, der in der französischen Liga antritt. Der 1. FC Saarbrücken ist nicht nur sportliches Aushängeschild der Stadt. Er hat eine einzigartige grenzüberschreitende Geschichte und seine Fanszene ist geprägt durch französische Einflüsse.



# *L'EUROMETROPOLE de Sarrebruck, centre de la culture et des rencontres franco-allemandes*

*L'Allemagne et la France comptent parmi les très grandes nations culturelles. Toutes deux ont apporté au cours de leur histoire des contributions exceptionnelles au patrimoine culturel de l'humanité. La coopération dans le domaine de la culture entre les pays est une tâche qui, en Allemagne, relève de la compétence des Länder en charge de la politique culturelle. Aussi, en raison de la rotation régulière de cette fonction, les ministres-présidents*

*de la Sarre assument cette tâche, comme cela est le cas actuellement. Le Conseil Culturel Franco-Allemand (CCFA), qui soutient la coopération entre les deux nations dans le domaine culturel et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande ont leur siège à Sarrebruck. En outre, l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) dispose d'une antenne à Sarrebruck, en complément à ses bureaux à Berlin et Paris.*





*La culture franco-allemande partagée au quotidien se propage à Sarrebruck depuis la célébration commune du 14 juillet et de la fête de la vieille ville de Sarrebruck en passant par le Bal Populaire ou le jardin de Noël dans le jardin franco-allemand ; cet enchaînement de manifestations traditionnelles se poursuit par la Fête de la musique et se conclue en apothéose par la fête du vin sur le marché Saint Jean (St. Johanner Markt) pour accueillir le Beaujolais Primeur annuel.*

*Allemands et Français travaillent également en étroite collaboration dans la société civile, au sein d'associations comme l'Association franco-allemande, Europ'Age SaarLorLux ou l'Union des Français en Sarre. Dans le domaine du sport, le Golf Club Saar Lorraine ou le Stade Sarrois Rugby Saarbrücken, qui évolue en championnat de France, en sont des exemples. Le club de football de Sarrebruck n'est pas seulement l'emblème sportif de la ville ; il a une histoire transfrontalière unique et les supporters français y sont bien présents.*

*Les manifestations et festivals soulignent davantage encore l'exceptionnelle dimension culturelle franco-allemande propre à Sarrebruck.*

*Le festival PERSPECTIVES est le seul festival culturel franco-allemand dédié à la fois aux arts de la scène francophones et germanophones. Depuis plus de 40 ans, il est l'emblème des relations franco-allemandes avec une programmation éclectique d'une*

*grande exigence artistique dans les domaines du théâtre contemporain, de la danse et du cirque nouveau.*

*Le festival LOOSTIK présente des pièces de théâtre en français ou en allemand.*

*Le festival PRIMEURS - festival d'art dramatique francophone contemporain organisé pour la première fois en 2007 – présente de nouvelles lectures scéniques, pièces radiophoniques et mises en scène d'ateliers.*

# Die Eurometropole Saarbrücken ist wirtschaftlicher Motor der Grenzregion

Deutschland hat nur einen der G7-Staaten als direkten Nachbarn: Frankreich. In Saarbrücken sind diese beiden starken Wirtschaftsnationen über einen gemeinsamen Wirtschaftsraum eng miteinander verbunden. Saarbrücken profitiert von seiner Lage, den europäischen Freiheiten, dem Euro und dem Schengen-Raum und hat sich zu einer **pulsierenden Wirtschaftsmetropole** entwickelt.

In Wahrheit ist die Unternehmenswelt bei uns schon seit vielen Generationen durch grenzüberschreitende Unternehmen sowohl in der Industrie, im Handel als auch Dienstleistungen geprägt. Ungefähr 100 Unternehmen in der Region haben einen Unternehmenssitz im jeweiligen Nachbarland, manche haben das Deutsch-Französische direkt zur Strategie erklärt. So versteht sich beispielsweise die SaarLB als Deutsch-Französische Bank. Andere entdecken Saarbrücken als Standort erst seit Kurzem, wie die deutsch-französische Oddo BHF Bank, die vor wenigen Jahren eine schnell wachsende Geschäftsstelle in der Stadt eröffnet hat.

Die **Französische Industrie- und Handelskammer** (CCI France Allemagne) hat ihren **Deutschlandsitz nicht in Berlin, sondern in Saarbrücken**. Sie berät und begleitet Wirtschaftsakteure vor Ort und in ganz Deutschland. Im Club des Affaires Saar-Lorraine vernetzen sich deutsch-französische Wirtschaftsakteure ebenso wie im Verein World Trade Center Metz-Saarbrücken. Natürlich ist auch der Arbeitsmarkt, ob

in der Automobilzulieferer-Industrie, im Handel oder im Krankenhaus ein deutsch-französischer. Die deutsch-französische Agentur **ProTandem** mit Sitz in Saarbrücken fördert den Austausch von Jugendlichen und Erwachsenen in der beruflichen Bildung.

Zudem ist Saarbrücken eine sehr lebenswerte Stadt. Über 80 Prozent des Stadtgebiets ist grün. Die Stadt grenzt an überaus attraktive landschaftliche





Regionen, wie dem Biosphären-Reservat Bliesgau und der Ost-Lothringischen Seeplatte. In unmittelbarer Nähe finden sich zudem Weinanbaugebiete von Saar und Mosel und auch zu Champagne ist es nur ein kurzer Trip.

Nur in Saarbrücken sind Deutschland und Frankreich mit grenzüberschreitender Autobahn und internationaler Schnellzugfernverbindung miteinander verbunden.

Highlights wie Saarbrückens Kulturfestivals sowie Veranstaltungen im UNESCO-Weltkulturerbe Völklinger Hütte in der benachbarten Stadt Völklingen, führen dazu, dass immer mehr Menschen als Gäste Saarbrücken entdecken oder als Lebensmittelpunkt wählen. Rekordzahlen im Tourismus, eine steigende Einwohnerzahl und ein wachsender Arbeitsmarkt sind positive Konsequenzen.

Zukunftsprojekte mit Strahlkraft werden Saarbrücken weiterentwickeln. So entsteht auf dem ehemaligen Messegelände Am Schanzenberg derzeit

ein komplett neuer Stadtteil mit vielen Neuansiedlungen. Und im Zuge eines 100-Millionen-Modellprojekts entsteht ein neues Kongresszentrum, das zusätzliche Besucher und Kaufkraft anziehen wird.

40 % der Wirtschaftskraft in Europa wird in der sogenannten „Blauen Banane“ erwirtschaftet. Saarbrücken liegt zentral in Europa

40 % de la puissance économique de l'Europe est générée dans ce que l'on appelle la « banane bleue ». Sarrebruck est au centre de l'Europe.



# *L'EUROMETROPOLE de Sarrebruck est le moteur économique de la région frontalière*



*La France est le seul état voisin de l'Allemagne à être membre du G7. A Sarrebruck, ces deux puissantes nations économiques sont étroitement liées par un espace économique commun. Sarrebruck bénéficie de sa situation géographique, des libertés européennes, de l'euro et de l'espace Schengen et s'est développée en une métropole économique dynamique.*

*Depuis de nombreuses générations, le monde de l'entreprise est marqué par des structures transfrontalières, que ce soit dans l'industrie, le commerce ou les services. Une centaine d'entreprises de la région ont leur*

*siège social dans le pays voisin, certaines d'entre elles ont basé leur stratégie sur le franco-allemand. A titre d'exemple, la SaarLB se définit comme une banque franco-allemande. D'autres encore découvrent le potentiel économique que représente Sarrebruck, à l'image de la banque franco-allemande OddoBHF qui a récemment ouvert une agence qui connaît une croissance rapide.*

*La **Chambre de commerce et d'industrie française** (CCI France Allemagne) **n'a pas son siège allemand à Berlin, mais bel et bien à Sarrebruck.** Elle conseille et accompagne*

*les acteurs économiques localement et dans toute l'Allemagne. Les acteurs économiques franco-allemands se constituent en réseau au sein du Club des Affaires Saar-Lorraine et de l'association World Trade Center Metz-Saarbrücken. Bien entendu, le marché du travail, que ce soit dans l'industrie de la sous-traitance automobile, dans le commerce ou dans le secteur hospitalier, est également franco-allemand. L'agence franco-allemande **ProTandem**, basée à Sarrebruck, encourage les échanges de jeunes et d'adultes dans le domaine de la formation professionnelle.*



*De plus, Sarrebruck est une ville où il fait bon vivre. Plus de 80 % du territoire de la ville est constitué d'espaces verts. La ville est bordée par des régions aux paysages très attrayants, à l'image de la réserve de biosphère de la Bliesgau et le plateau de l'est de la Lorraine. Les régions viticoles de la Sarre et de la Moselle se trouvent à proximité immédiate et la Champagne n'est qu'à quelques kilomètres.*

*Il n'y a qu'à Sarrebruck que l'Allemagne et la France sont reliées par une autoroute transfrontalière et une liaison ferroviaire internationale à grande vitesse.*

*L'attractivité engendrée par les festivals culturels et les manifestations à Sarrebruck ainsi que le site de l'usine sidérurgique de Völklingen, classé au patrimoine mondial de l'UNESCO, incite un nombre croissant de personnes à découvrir Sarrebruck ou la choisissent comme lieu de vie. Des chiffres records dans le domaine du tourisme, l'augmentation du nombre d'habitants et un marché du travail en pleine expansion en représentent les conséquences positives.*

*Des projets à fort rayonnement et de nombreuses nouvelles implantations permettront de développer*

*Sarrebruck. Ainsi, un nouveau quartier voit actuellement le jour sur le site de l'ancien parc des expositions Am Schanzenberg ; et dans le cadre d'un projet modèle doté d'un budget de 100 millions d'euros, un nouveau centre de congrès offrira des conditions idéales aux organisateurs d'événements à dimension internationale.*



# Die Eurometropole Saarbrücken ist Wissenschaftsstadt mit deutsch-französischem Profil

*L'EUROMETROPOLE de Sarrebruck est une ville scientifique au profil franco-allemand*

Sechs Hochschulen mit über 20.000 Studierenden und rund 20 exzellenten Forschungsinstituten machen Saarbrücken zu einem internationalen Zentrum der Wissenschaft und Sitz zahlreicher Start-Ups. Eine ganz besondere Ausrichtung ist dieser Hochschullandschaft, die in wesentlichen Teilen auf die Hochschulgründungen Frankreichs zurückgeht, praktisch in die Wiege gelegt: ein deutsch-französisches Profil.

Die Universität des Saarlandes (UdS) wurde 1948 als zweisprachige Universität und „Brücke zwischen Frankreich und Deutschland“ eröffnet und ist mit einem Frankreichzentrum, zahlreichen frankreichorientierten Studiengängen und der Möglichkeit, direkt einen französischen Abschluss zu absolvieren, wahrscheinlich die frankophonste und am stärksten frankreichorientierte Universität Deutschlands. Zudem kooperiert die UdS mit 41 Hochschulen in Frankreich und gehört selbstverständlich der Agence universitaire de la Francophonie (AUF) an.

Auch die Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes (HTW) ist Mitglied der AUF und hat u.a. mit dem Deutsch-Französischen Hochschulinstitut (DFHI - ISFATES) eine Hochschulkooperation mit der Université de Lorraine institutionalisiert. Es ist die älteste Kooperation dieser Art und beruht auf einem Staatsvertrag zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland.

Die Deutsch-Französische Hochschule (DFH) ist eine 1997 von Deutschland und Frankreich gegründete Einrichtung, die deutsch-französische Studiengänge initiiert und fördert. Die Programme werden von einem Netzwerk aus 210 Universitäten, Fachhochschulen und Grandes Écoles in knapp 140 Städten aus Deutschland, Frankreich und Drittländern angeboten. Derzeit nehmen fast 6.000 Studierende an den von der DFH geförderten Kooperationen teil. Es gibt weltweit kein vergleichbares binationales Projekt. Der Sitz der Deutsch-Französischen Hochschule ist in Saarbrücken.





*Six établissements d'enseignement supérieur accueillant plus de 20 000 étudiants et une vingtaine d'instituts de recherche d'excellence font de Sarrebruck un pôle scientifique international et le siège de nombreuses start-ups. La spécificité de l'orientation et du profil universitaire remontent, là aussi, à la dimension franco-allemande de l'Université.*

*L'Université de la Sarre (UdS) a été fondée en 1948 en tant qu'université bilingue et « pont entre la France et l'Allemagne ». Grâce à son Frankreichzentrum, de nombreux cursus orientés vers la France et la possibilité d'obtenir directement un diplôme français, elle est probablement l'Université la plus francophone d'Allemagne. De plus, l'UdS coopère avec 41 établissements d'enseignement supérieur en France et fait bien évidemment partie de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF).*

*La Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes (HTW) est également membre de l'AUF et a institutionnalisé, entre autres, une coopération avec l'Université de Lorraine par le biais de l'Institut Universitaire Franco-Allemand (IUFA - ISFATES) : il s'agit de la plus ancienne coopération de ce type, basée sur un traité entre la France et la République fédérale d'Allemagne.*

*L'Université franco-allemande (UFA) est une institution créée en 1997 par la France et l'Allemagne : elle initie et promeut des cursus franco-allemands. Ces programmes sont proposés par un réseau de 210 universités, Fachhochschulen et Grandes Écoles dans près de 140 villes d'Allemagne, de France et de pays tiers. Actuellement, près de 6.000 étudiants participent aux coopérations soutenues par l'UFA. Il n'existe aucun autre projet binational de cette dimension dans le monde. Le siège de l'Université franco-allemande se trouve à Sarrebruck.*

# Wo das Herz der deutsch-französischen Beziehungen schlägt: Die Eurometropole Saarbrücken ist auf dem Weg zur „deutsch-französischen Hauptstadt“



Die deutsch-französische Aussöhnung nach dem Zweiten Weltkrieg stellte die Keimzelle für den Frieden in Europa und den Aufbau europäischer Institutionen dar. Die deutsch-französische Freundschaft ist auch heute von strategischer Bedeutung für beide Nationen, für Europa und die Welt.

In dieser Grenzregion ist die wechselvolle Geschichte der Nationen erfahrbar anhand der Zeugnisse der Vergangenheit, wie den Schlachtfeldern oder den Bunkeranlagen. Gemeinsam wird hier am Tag der Armistice (11. November) oder am Volkstrauertag (zwei Sonntage vor dem 1. Advent) der Opfer gedacht.

Das Saarland hat eine einzigartige Geschichte unter den deutschen Bundesländern, die eng mit Frankreich verbunden ist. Für die Saarbrückerinnen und Saarbrücker und die Menschen im Großraum Saarbrücken ist die deutsch-französische Freundschaft gleichzeitig eine Herzensange-

legenheit, Teil des Alltags und Chance und Auftrag für die Zukunft.

Frankreich weiß um die Rolle des Saarlandes für die deutsch-französische Freundschaft und auch deshalb ist das französische Generalkonsulat seit jeher in der Landeshauptstadt Saarbrücken angesiedelt.

Saarbrücken ist auch Zentrum für regionale, europäische und grenzüberschreitende Kooperationen – ganz besonders stellt sich dies im Eurodistrict





SaarMoselle dar, aber auch im Städ-  
tenetz QuattroPole mit Metz, Luxem-  
burg und Trier als Partner.

Saarbrücken ist Sitz einer einzigartigen  
Vielfalt an französischen und deutsch-  
französischen Institutionen mit regi-  
onaler Bedeutung. Beispiele sind die  
Kita Salut, die französischen Schulen,  
das Deutsch-Französische Gymnasi-  
um (DFG) oder die Studiengänge an  
Universität und Hochschulen.

Es sind aber auch die Institutionen mit  
Bedeutung über die Region hinaus  
wie z. B. die Französische Industrie-  
und Handelskammer in Deutschland,

der Deutsch-Französische Kulturrat  
oder die Deutsch-Französische Hoch-  
schule.

In der Eurometropole Saarbrücken  
verbinden sich deutsch-französische  
Kultur und Lebensart. Es ist eine Re-  
gion, die von beiden großen Nationen  
geprägt wurde und sich doch zu etwas  
Eigenem entwickelt hat. Das Beson-  
dere ist hier normal – Saarbrücken ist  
die Hauptstadt der **Deutsch-Franzö-  
sischen Freundschaft und auf dem  
Weg, Deutsch-Französische Haupt-  
stadt** zu werden.



Von links nach rechts  
De gauche à droite:

François Grosdidier,  
Bürgermeister von  
Metz / **Maire de Metz**

Uwe Conradt,  
Oberbürgermeister  
von Saarbrücken /  
**Maire de Sarrebruck**

Philippe Oddo,  
Oddo BHF

# *Là où bat le cœur des relations franco-allemandes : L'EUROMETROPOLE de Sarrebruck est en passe de devenir la « capitale franco-allemande »*



*La réconciliation franco-allemande après la Seconde Guerre mondiale a constitué le germe de la paix en Europe et de la construction des institutions européennes. Aujourd'hui encore, l'amitié franco-allemande revêt une importance stratégique pour les deux nations, pour l'Europe et pour le monde.*

*Dans cette région frontalière, les champs de bataille ou les bunkers sont les témoins de l'histoire mouvementée entre les deux nations. On y commémore ensemble les victimes lors de la Journée de l'Armistice (11*





novembre) ou du Jour de Deuil national (deux dimanches avant le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent).

Parmi les Länder allemands, la Sarre a une histoire unique étroitement liée à la France. Pour les Sarrebruckois et les habitants de l'agglomération sarroise, l'amitié franco-allemande est à la fois une affaire de cœur, une partie du quotidien, une chance et une mission pour l'avenir.

La France, consciente du rôle de la Sarre dans l'amitié franco-allemande,

y dispose d'un consulat général installé dans la capitale du Land, Sarrebruck.

Sarrebruck est également un centre de coopération à dimension régionale, européenne et transfrontalière, par le biais de l'Eurodistrict SaarMoselle, mais aussi du réseau de villes QuattroPole dont Metz, Luxembourg et Trèves sont les autres membres.

Sarrebruck est le siège d'une diversité unique d'institutions françaises et franco-allemandes à dimension ré-

gionale, à l'image des offres de formation: la Kita Salut, l'Ecole française, le Lycée franco-allemand (LFA) ou les filières d'études de l'université et des hautes écoles. Pour d'autres encore, à l'image de la Chambre française de Commerce et d'Industrie en Allemagne, le Conseil Culturel Franco-Allemand ou l'Université Franco-Allemande, leur rayonnement va bien au-delà. L'EUROMETROPOLE de Sarrebruck allie culture et art de vivre franco-allemands. C'est une région qui a été profondément marquée par les deux nations et qui s'est affirmée par une identité propre. La particularité est ici normalité - Sarrebruck est la capitale de l'amitié franco-allemande ; elle est en passe de devenir la capitale franco-allemande.





**Ihr Kontakt | *vos interlocuteurs***

Büro des Oberbürgermeisters und Internationale Beziehungen

*Direction des Relations Internationales*

✉ [interregional@saarbruecken.de](mailto:interregional@saarbruecken.de)

☎ +49 681 905 1401

Landeshauptstadt Saarbrücken

Rathausplatz 1

D-66111 Saarbrücken



Weitere Informationen

*Plus d'informations*

[www.saarbruecken.de/aktivineuropa](http://www.saarbruecken.de/aktivineuropa)

**SAAR  
BRÜ  
CKEN**